

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-4-584-591

УДК 81

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ФИЛЬМОВ С СУБТИТРАМИ ПРИ РАБОТЕ СО СТУДЕНТАМИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ НОВОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

*Фомиченко А.С.*

***Актуальность исследования.** Просмотр фильмов с субтитрами является значимым инструментом при изучении английского языка, т.к. он максимально приближен к языковой реальности. Видео включает в себе зрительные образы и нужный аудиоматериал, что делает процесс запоминания новой лексики эффективным и легким. Данная работа направлена на выявление особенностей использования аутентичных фильмов с субтитрами, в частности на приобретение и обогащение словарного запаса студентов.*

***Цель исследования.** Целью исследования является выявление специфики использования аутентичных фильмов на английском языке с субтитрами при работе со студентами в процессе изучения новой лексики.*

***Методы.** Основу исследования образуют следующие методы: теоретический анализ зарубежных источников, обобщение, систематизация.*

*Результатом исследования является подтверждение гипотезы о том, что просмотр фильмов на английском языке с субтитрами может быть полезным инструментом в процессе приобретения и обогащения словарного запаса студентов высших учебных заведений при условии, что учитывается их уровень владения языком, а также частота просмотра аудиоматериала.*

***Область применения результатов.** Полученные результаты могут быть применены в практике преподавания и быть использованы на занятиях по иностранному языку в высших учебных заведениях.*

***Ключевые слова:** фильмы; субтитры; английский язык; лексика; студенты*

## USE OF AUTHENTIC FILMS WITH SUBTITLES IN THE PROCESS OF LEARNING NEW VOCABULARY IN HIGHER EDUCATION SECTOR (AS BASED ON THE ENGLISH LANGUAGE MATERIAL)

*Fomichenko A.S.*

**Background.** *Watching movies with subtitles is a significant tool when learning English, as it is as close as possible to the language reality. The video contains visual images and the necessary audio material, which makes the process of memorizing new vocabulary effective and easy. This work is aimed at identifying the features of using authentic films with subtitles, in particular, at acquiring and enriching the vocabulary of students.*

**Aim of the study.** *The purpose of the study is to identify the specificity of using authentic films in English with subtitles when working with students in the process of learning new vocabulary.*

**Methods.** *The research is based on the following methods: theoretical analysis of foreign sources, generalization, and systematization.*

**The result of the study** *is a confirmation of the hypothesis that watching movies in English with subtitles can be a useful tool in the process of acquiring and enriching the vocabulary of students of higher institutions, provided that their level of language proficiency is taken into account, as well as the frequency of viewing audio material.*

**Practical implications.** *The results obtained can be applied in teaching practice and used in foreign language classes in higher institutions.*

**Keywords:** *films; subtitles; English language; lexis; students*

Изучение новой лексики играет значительную роль в обучении иностранному языку, особенно в процессе совершенствования коммуникативных навыков студентов. Независимо от того, насколько хорошо обучающийся усваивает грамматику, успешно осваивает звуки изучаемого языка, без слов, выражающих широкий диапазон значений, общение на иностранном языке будет вызывать затрудне-

ние. Поскольку большинство студентов, изучающих язык, стремятся развить успешные коммуникативные навыки, им необходимо выучить достаточно слов и выражений, а также знать, как правильно их использовать. Кроме того, размер словарного запаса обучающихся в большинстве случаев определяет их языковое мастерство и позволяет свободно общаться и понимать аутентичные тексты [5; 8; 14].

В результате быстрого развития цифровых технологий изучение иностранного языка, в частности новой лексики, значительно улучшилось в последние годы. Особый вклад вносят мультимедийные средства, представляющие студентам широкий спектр аутентичных материалов. Среди аудиовизуальных источников распространенным инструментом в приближении обучающихся к подлинной коммуникативной среде считается просмотр фильмов с субтитрами.

Так, например, Р. Майер утверждает, что просмотр видео на английском языке с субтитрами стимулирует обучающихся обращать внимание на неизвестную лексику, что, по его мнению, является первым шагом в процессе ее усвоения [7]. Подобной точки зрения придерживаются М. Веске и С. Парибахт, которые считают, что при просмотре фильмов студенты обращают внимание на новую лексику, т.к. она необходима для понимания услышанного [16]. Согласно М. Данан, повторение одних и тех же слов, представленное субтитрами, также приносит пользу в процессе приобретения словарного запаса [2]. С. Форнбери, в свою очередь, подчеркивает, что, в отличие от изучения грамматики, словарный запас является предметом запоминания, поэтому регулярное представление обучающимся одних и тех же слов при просмотре видео приводит к его увеличению без сознательных усилий со стороны студентов [14]. Отметим и теорию двойного кодирования А. Павио, согласно которой изображения ассоциируются со значением и количество сигналов, связанных с сообщением, увеличивается, в результате чего обучающиеся с большей вероятностью запоминают информацию [10].

Из выше сказанного следует, что студенты во время просмотра фильмов на английском языке с субтитрами подвергаются воздействию трех независимых систем: изображения, звука и текста. Таким

образом, субтитры к фильмам обеспечивают сочетание аудио- и визуальной стимуляции, вербальной и невербальной коммуникации. В таких условиях усвоение словарного запаса происходит спонтанно, т.к. содержание материала понимается путем обращения к разговорной речи, с которой обучающиеся не знакомы [4; 11; 12; 15].

В целом теоретический анализ зарубежной литературы по проблеме влияния просмотра фильмов на английском языке с субтитрами, нацеленного на приобретение и увеличение словарного запаса студентов, продемонстрировал огромный интерес исследователей к данной теме.

Так, например, в работе П. Маркам, Л. Питер и Т. Маккарти изучалось использование субтитров при просмотре видео на родном языке (английском), а также их полное отсутствие. Результаты письменного конспекта и многовариантного теста показали, что отсутствие субтитров существенно затрудняло понимание студентами английского языка. Отметим, что обучающиеся, которые смотрели видео с субтитрами на родном языке, показали лучшие результаты [6].

Подтверждает вышесказанное и исследование, в котором студентам было предложено посмотреть мультипликационный фильм «Тарзан». Первая группа испытуемых смотрела его с субтитрами, вторая группа – без них. В результате эксперимента было выявлено, что субтитры помогли студентам вспомнить и понять историю [9].

Не менее интересным, на наш взгляд, является исследование Дж. Чаи и Р. Ерлана, в ходе которого участники эксперимента были разделены на две группы: первая группа смотрела короткий видеоряд с субтитрами, вторая – то же самое, но без них. Анализ полученных данных подтвердил положительную корреляцию между наличием субтитров и изучением неизвестных слов и фраз. В ходе интервью испытуемые позитивно отзывались об использовании видео с субтитрами в контексте изучения языка. Обратим внимание, что большинство студентов из первой группы отмечали, что при просмотре видео они уделяли внимание прежде всего чтению субтитров, некоторые даже сообщали, что у них не получалось смотреть, читать и слушать одновременно [1].

В диссертации А. Этемади изучалось влияние бимодальных субтитров на понимание содержания английских фильмов студентами старших курсов. В этом исследовании сорок четыре старшекурсника просматривали два документальных фильма Би-би-си («Опасное знание» и «Где мой робот?»), с субтитрами и без них. Обе группы смотрели одни и те же фильмы, но первая группа сначала посмотрела «Опасное знание» с английскими субтитрами, а затем «Где мой робот?» без них. Вторая группа, наоборот, сначала увидела «Где мой робот?» (с субтитрами?), а затем «Опасное знание» без них. После просмотра фильмов участники отвечали на соответствующие вопросы о знании лексики фильмов и понимании их содержания. В результате эксперимента было выявлено, что фильмы с субтитрами помогают студентам понять и распознать контекст, наблюдая за поведением персонажей наряду с разговорами. Из этого следует, что т.к. реализм является главным стилем фильмов, то тем самым их язык приближается к языку употребления, его практическому применению в различных ситуациях реальной жизни. Слова, которые встречаются в различных семантических и синтаксических контекстах, позволяют студентам изучать лексику случайным образом и сохранять ее в течение более длительного периода времени [3].

Особо отметим и работу Т. Сидоренко, направленную на исследование эффекта от ввода модальности (видео, аудио, и субтитры) на изучения письменной и звуковой формы слова. Все испытуемые были разделены на три группы. Первая группа смотрела видео со звуком и субтитрами, вторая – только со звуком и, наконец, третья группа смотрела видео только с субтитрами. После эксперимента все участники прошли письменные и устные тесты. В результате было выявлено, что группы, которые просматривали видео с субтитрами, набрали больше количество баллов по письменному, чем по слуховому распознаванию словоформ и наоборот. Первая группа запомнила больше значений слов, чем вторая. Таким образом, полученные данные подтверждают вышесказанное и позволяют сделать вывод, что просмотр видео с субтитрами помогает распоз-

навать больше письменных словоформ и способствует обогащению словарного запаса студентов [13].

Однако обратим внимание, что в зависимости от уровня владения языком студенты могут сталкиваться с трудностями в понимании видеоматериалов. Так, согласно исследованию Дж. Ян и Я. Хуан, просмотр фильмов с субтитрами оказывает влияние на усвоение и обогащение словарного запаса студентов, если они смотрят фильм более одного раза. Просмотр фильма дважды или более может помочь обучающимся улучшить словарный запас, и они также могут выучить новые выражения и идиомы [17].

Суммируя вышесказанное, можно сделать вывод, что просмотр фильмов с субтитрами является не только средством мотивации студентов, но и представленная аутентичная среда дает им возможность овладеть широким спектром лексики, а подсказки из текста помогают понять смысл сказанного. Кроме того, субтитры можно использовать и для организации самостоятельной работы, т.к. обучающиеся могут проверить, правильно ли они поняли фразу, включив субтитры, а потом продолжить смотреть без них.

Таким образом, просмотр фильмов на английском языке с субтитрами является важным образовательным компонентом, который вносит большой вклад в процесс приобретения и увеличения словарного запаса студентов.

### *Список литературы / References*

1. Chai J., Erlam R. The effect and the influence of the use of video and captions on second language learning. *New Zealand Studies in Applied Linguistics*, 2008, vol. 14, no. 2, p. 25.
2. Danan M. Reversed subtitling and dual coding theory: New direction for foreign language instruction. *Language Learning*, 1992, vol. 42, no. 4, pp. 497-527.
3. Etemadi A. Effects of bimodal subtitling of English movies on content comprehension and vocabulary recognition. *International Journal of English Linguistics*, 2012, vol. 2, no. 1, pp. 239-248. DOI: <https://doi.org/10.5539/ijel.v2n1p239>

4. Kunyun W., Huayu L. Language acquisition with the help of captions. *Studies in Literature and Language*, 2011, vol. 3, no. 3, pp. 41-45.
5. Laufer B., Ravenhorst-Kalovski G. Lexical threshold revisited: lexical text coverage, learners' vocabulary size and reading comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 2010, vol. 22, no. 1, pp. 15-30. URL: <http://search.proquest.com/docview/744444432?accountid=11162> (accessed 19 September 2021)
6. Markham P., Peter L., McCarthy T. The effects of native language vs. target language captions on foreign language students' DVD video comprehension. *Foreign Language Annals*, 2001, vol. 34, no. 5. 2001, pp. 439-445.
7. Mayer R. Cognitive theory of multimedia learning. *Cambridge Handbook of Multimedia Learning*. NY: Cambr. Univ. Press, 2010, pp. 31-48.
8. McCarthy M.J. Vocabulary. Oxford, UK: Oxford University Press: Cambridge, 1990, 173 p.
9. Napikul S., Cedar P., Roongrattanakool D. The effects of film subtitles on English listening comprehension and vocabulary. *International Journal of Applied Linguistics and English Literature*, 2018, vol. 7, no. 6, pp. 104-111. DOI: <https://doi.org/10.7575/aiac.ijalel.v.7n.6p.104>
10. Pavio A. Imagery and verbal processes. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1971, 596 p.
11. Sadiku A. The impact of subtitled movies on vocabulary development, 2017. URL: <https://knowledgecenter.ubt-uni.net/conference/2017/all-events/114>. (accessed 19 September 2021). DOI: <https://doi.org/10.33107/ubt-ic.2017.114>
12. Sadoski M., Paivio A. A dual coding theoretical model of reading. *Theoretical Models and Processes of Reading*. Newark, DE: International Reading Association, 2004, pp. 1329-1362.
13. Sydorenko T. Modality of input and vocabulary acquisition. *Language Learning and Technology*, 2010, vol. 14, pp. 50-73.
14. Thornbury S. How to teach vocabulary. Longman: Pearson Education Limited, 2002, 191 p.
15. Vanderplank R. The value of teletext subtitles in language learning. *ELT Journal*, 1988, vol. 42, no. 4, pp. 272-281.

16. Wesche M., Paribakht S. and Haastrup K. Research on the lexical inferencing process and its outcomes. *Lexical Inferencing in a First and Second Language: Cross-linguistic Dimensions*. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2010. pp. 3-31.
17. Yang J.C., Huang Y.T., Tsai C.C., Chung C.I., and Wu Y.C. An automatic multimedia content summarization system for video recommendation. *Educational Technology and Society*, 2009, vol. 12, no. 1, pp. 49-61.

### ДААННЫЕ ОБ АВТОРЕ

**Фомиченко Анна Сергеевна**, доцент кафедры «Иностранные языки», кандидат психологических наук  
*Оренбургский государственный университет*  
*пр. Победы, 13, г. Оренбург, 460018, Российская Федерация*  
*anzitadel@mail.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHOR

**Anna S. Fomichenko**, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Ph.D. in Psychology  
*Orenburg State University*  
*13, Prospect Pobedy, Orenburg, 460018, Russian Federation*  
*anzitadel@mail.ru*  
*SPIN-code: 4933-4854*  
*ORCID: 0000-0001-8236-610X*

Поступила 13.10.2021

После рецензирования 09.11.2021

Принята 12.11.2021

Received 13.10.2021

Revised 09.11.2021

Accepted 12.11.2021